

Кокшаева Н. О.

**ВОПРОСЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПИСЬМЕННОГО НАСЛЕДИЯ КАЛМЫЦКОГО ХАНА ДОНДУК-ДАШИ (1735-1761 ГГ.)**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/37.html](http://www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/37.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. II. С. 85-88. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/](http://www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

Приведенные примеры и их анализ позволяют утверждать, что словосочетания, содержащие в своем составе зоонимы, содержат как универсальные черты, обусловленные общностью восприятия образов животных, так и специфические характеристики, обусловленные экстралингвистическими факторами.

*Список использованной литературы*

1. **Воронина, Т. Ф.** Особенности зоонимической лексики // Современные проблемы науки и образования. - Магнитогорск: МГПИ, 1999.
2. **Добрикова, К. А.** Семная реализация зоонимов *snake* и *serpent* в англоязычной терминологии и сленге // Язык. Культура. Коммуникация. - Челябинск, 2005.
3. **Добрикова, К. А.** Семный анализ фразеологических единиц с зоонимами на примере представлений животных в мировой символике // Язык. Культура. Коммуникация. - Челябинск, 2004.
4. **Корнилов, О. А.** Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. - М.: ЧеРо, 2003. - 349 с.
5. **Маковский, М. М.** Историко-этимологический словарь английского языка. - М.: Изд. дом «Диалог», 1999.
6. **Маковский, М. М.** Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: образ мира и миры образов. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1996.

ВОПРОСЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПИСЬМЕННОГО НАСЛЕДИЯ  
КАЛМЫЦКОГО ХАНА ДОНДУК-ДАШИ (1735-1761 гг.)

*Кокшаева Н. О.*

*Калмыцкий государственный университет*

Письменные традиции монгольских народов имеют многовековую историю. В силу многих исторических причин монгольские племена пользовались не менее, чем десятью графическими системами. Одна из них - ойратская - «тодо бичиг - Ясное письмо». Основателем ее является известный ученый-священнослужитель Зая-пандита. Он, также как и основоположники славянской письменной культуры, Кирилл и Мефодий, продолжил (преумножил) письменные традиции монгольских народов. По утверждению академика Б. Я. Владимирцова, «эта письменность по своему совершенству была на уровне своей эпохи, подстать сочному, красочному, живому языку калмыков на Волге, ойратов в Джунгарии, языку, выражавшему кипучую и деятельную жизнь его носителей» [Владимирцов 1929: 26].

Общемонгольские письменные традиции наряду с другими памятниками, широко представлены в авторских деловых документах, в печатях, скреплявших их. Названный тип документов в последнее время получил широкое научное освещение. Изучению авторских источников XVIII века посвятили свои исследования известные монголоеды и калмыковеды. Исторически известно, что первыми исследователями древних монгольских писем были Абель Ремюза, Я. И. Шмидт, П. Пелльо, Б. Я. Владимирцов, В. Л. Котвич, С. А. Козин, Д. Кара и монгольские ученые Ц. Дамдинсурэн, Х. Лувсанбалдан и др. Исследованию авторских источников, созданных на ойратской (старокалмыцкой) письменности посвятили специальные статьи, монографии, диссертационные работы Д. А. Сусеева [2003], Д. А. Павлов [1978], Н. Н. Убушаев [1978], Т. С. Есенова [1999], Р. П. Харчевникова и Л. А. Лиджиева [2005], А. Э-Г. Уланова [2006], Э. У. Омакаева, Е. В. Бембеев [2005], Н. Д. Асирова [2002], Д. Б. Гедеева [2006] и др.

Авторские деловые бумаги - это уникальные и оригинальные источники, созданные определенными авторами. Они представляют эпистолярный жанр. Являясь ими в течение четырехсот лет, они хранят в себе пространство кочевой цивилизации, во временном отношении представляют народно-разговорный язык (речь) восемнадцатого столетия. Авторами этих документов являлись известные в калмыцкой истории люди, а именно, ханы, стоявшие во главе степного Калмыцкого ханства, расположенного на огромной территории юго-западной части Российского государства (империи), а также их современники. Они оставили нам богатое письменное наследие. Эти документы представляют собой памятники творчества определенного человека. И важным для нас является язык этих авторских источников, их структура, композиция, стиль, т.е. авторская речевая манера изложения. Здесь речь автора повествовательная, ее изложения ведется в стиле деловой письменной речи, сухо и рационалистично. Можно сказать, что в них присутствуют два типа речи народно-разговорная с определенными диалектными особенностями и элементами литературного языка в их динамике. Основное внимание автор своего письменного изложения обращает на фактическую, логическую сторону излагаемого и соответственно ждет адекватного ответа от адресата. Таким образом, здесь присутствуют два лица автор - отправитель и адресат - получатель. Приведем некоторые образцы текстов авторского повествования в транслитерации на латинице с переводом на русский язык. Цифры указывают на номер фонда, опись и номер дела с постраничной пагинацией.

[36-1-76-22].

Don Rüb Rašiyin biciq (1735 г.).

Бирга.

Polkomniq Basili Beqlemistu oqbe. Šoro tendeki xa:nai ulustai niyile:d. Ciyriyn orostu ünü sang oqsü. Mini keremen-dü kürge geji bayinai genei. Tere sübeni zedker oroqson küüni üge bisu. Miniy bayiqsan xario(u)tai geshen ulus mini tere bisu Arsalani ayimaq basa bei. Buurul gedeq ulus basa bei. Ötör acaruuļji ögüyite. Menderi elčiyin aman-du ba:xan üge bei.

Перевод.

1. Послание-письмо Дондук Даши.

Бирга.

Полковнику Василию Беклемешеву направлено (вручено, передано). Шоро объединился с теми ханскими (Дондук Омбо Н. К.) людьми. А русским Чиририной оплату пусть выплатит государство. Они просят препроводить их до Казани. Это не слова Субени, человека, которого постигло несчастье. Те подданные, о которых Вы говорите, не мои люди (подданные). Относительно аймака Арслана, он мне не принадлежит. А также и буурулы. Желательно было бы незамедлительно получить ответ. В уста(х) Мендеря - посылного есть слова (вложены слова).

Печать квадратная, большая, красного цвета с оттиском имени на квадратном письме.

Письмо Дондук-Даши В. Беклемешеву, представителю власти при калмыцких делах Астраханской губернии. Это одно из самых коротких сообщений пока еще не калмыцкого хана даже и не наместника, написано эмоционально, живо представлен маленький эпизод, картина степной жизни. И, согласно, письменным традициям, в конце приписка: «Menderi elçiyin aman-du ba:хан üge bei“ - в уста посылного Мендеря вложены слова (досл. в устах немного слов есть), характеризующая тайну переписки

2. 36-1-152-5 (об.) (1741 г.). Письмо В. Н. Татищеву.

Yeke impra:toriyin itegeltei üyileci tayini sobedniq. ayidarxani gübèrni gübèrna:tor. Basilei Mikid üci tatişibtu itegeltei хайрладаq axada:n bariba.

Бирга.

Yeke ezeni gege:n mini ayiladaqci eriqse:r. gege:n-de:n namai bara:lxaji mürgütügei geji öröşö:kü beyize geji sananai bi. tere tölö: maltai ulusa:ran nöüji taqtadu oro:d. usun tatala ezeni gege:n-dü bara:lxaji. nutuγa:n taqta-du dai ügei bolo:d. ebderel cigi olu bolxu tölö:ene jil taqtadu zusa:d. namur usun tataqsan xoyino axaşiyin de:güür ejil γatulji na:ru nöüji ireküne jöb bolji sanaqdanai. taqtu-du bayiji ene zun nutugiyina:n dotoroki jöb buruu. yamar bese sana:tai küügi yamar jöbiyini olxudu kereqtei. ejil xatulxuna xa-saq el bolbu cigi ceriq xaruul ügei sedkil amaraji icaşi ügei bolnoi. ejiliyin ene tala bayixuna. jana:sa xuluxai xudal cigi bolo:d. dotoro:so bosxuul muu sana:tu kümün olon tölö:, basa sana: amur souji nutugiyin üyile keşi ügei bolnoi. tere tölö: taqtadu ene jil zusaxu jöb genei bi. ker meri zaka:n γatul ge ji ireküne xara saya:n ejil γatulxu kilbar γatulji bolxu. tani döü dün rüb raşi.

Печать квадратная, большая, красного цвета.

Перевод.

Его Превосходительству, тайному советнику, управляющему делами Её Императорского Величества, губернатору Астраханской губернии В. М. Татищеву, с великой любовью и преданностью, старшему брату (досл.) вручается.

Отступ.

Её Императорскому Величеству было подано прошение с просьбой пред-стать перед Её Величеством, поклониться и просить ее милости. Так я предполагаю. В настоящем я вместе со своим подданными и скотом на-хожусь в Такте. Надеюсь, что после отливов я смогу предстать пред Ее Величеством. В Такте спокойно, нет даже каких-либо распри и раздо-ров, поэтому в этом году летние пастбища проведем здесь. По осени, ко-гда вода сойдет (отойдет), вероятно, я переберусь к вверх по Волге, пере-правимся на ту горную, луговую сторону. Я думаю, что это будет прави-льное решение. Кочуя здесь в Такте этим летом, размышляя о происхо-дящих разных событиях в ханстве, считаю необходимым разобраться в (во внутренних противоречиях)(?) опасных\_действиях людей (досл. пра-вых и неправых, инакомыслящих). Переправляться через Волгу также не безопасно. Когда тебя сопровождает охрана, тогда и на душе спокойно и более надежно. Находиться на этой стороне Волги опасно, можно ожидать всяких неприятностей от Джан (досл. набег, воровство). Да и в улусах не все спокойно. Недоброжелателей у меня много, поэтому нет возможности заниматься (вести) своими делами, связанные с улусом (кочевьем). Поэтому этот год я буду пребывать в Такте. Но ежели появится какое-либо указание (свыше) о необходимости переправиться, то, конечно, после ледохода, когда появится возможность свободной пе-реправы (букв. легкой) через Волгу, то переправлюсь. Ваш младший брат Дондук Даши.

Письменное сообщение Дондук-Даши Астраханскому губернатору В. Н. Татищеву, (известному в России человеку, оставившему определенный след в истории Российского государства) о больших и малых между-усобных событиях, которые имели прямое отношение к автору письма. Исторически известно, что именно В. Н. Татищев был особо заинтересован личностью Дондук-Даши и в их переписке присутствует особая ат-мосфера в их взаимоотношениях доброжелательности и доверительности. Это он, губернатор, тайно вел переговоры о назначении Дондук-Даши наместником Калмыцкого ханства после смерти Дондука Омбо. Поэтому В. Н. Татищев советовал ему не подавать вида, что он уже назначен наместником ханства, если он Татищев «являлся бы ласково и снисходительно ко всем, не принял бы за обиду, что я его как простого вла-дельца принимать буду, для того, чтобы другие владельцы требовать излишнего не могли» [Батмаев 1993: 335-336].

3. 36-1-152-5 (об.) (1750 г.). Письмо Дондук-Даши И. А. Брылкину.

Yeke impra: toriyin desbi telnoi kamerger sena: diyin ober purkura: r kabi-la: r ayidarxani gübèrni gübèrnator iba: n anuupi:üci birilkin-du bicibe.

Baca:skiyin зарγuyigi ta ögede:n oroхu bisi gedeq ülü bayinu, yerü ayidarxani gübèrei ügei bisu, yerü iyimi üyi-le:r baca:skinar-tu yabuqsan халимаγai olon yalciyin küün tani üge-dü oroхu bisi geqciyigi alang bolnoy bi, tege:d

tani zaryuciyin öq geqsen mönggü ülü ögünei geküdü itegel ügei tan-du bicinei bi, ezeni zarliq yerü xamuq orustay xalimaq küün zaryutai bolxuna, ispi-cini ke geqsen bisu taniyigi cigi orocoolsan bisu, tere dotoro tani medel ayidarxani küün tani zarya:sa yarxu yosun olon mönggün dutaqsay-igi. leqsidi tan-du küce:ji neke geqsen ese belü bi. töüne:se zaryu ülü küceqseyigi leqsid nada keleney. odo: tere yumadaltay to:tuyigi mön ta zaryuyin yoso:r ta ebere:n şüüji ögüyita geji eriney bi.

2. Tani zaryuci iliya: iliyin orosiyin yosun-du. yama:ru muu bolba cigi mön zaryu itegeltei xayiraladaq axayutu küüni beyeyni şaxadaq ge:d bayinai genei. orus bida xoyor olon zaryu boluqsan tana:sa urda. yeke youman-du sayin küü baqa yooman-du yoomani kire:r küü şaxalca:n bayidaq bida. nige muu küün zaryutai bolo:d bum saya möng-güyigi üre:kü. esküne küüne:se nekekü bolxuna bum saya belei ge:d ebere:n andaqa:r ke:d abxu zang orustu cigi ügei bisu. leqsidiyin tan-du küüneqsan zaryuyigi ta ebere:n cerin möngküyün zaryu-du adali ebere:n şüügiyita. esküne pulkumniq ispicini oyiro ilgeji bayiyuuta geji eribe.

3. Zayidu nige küü ejil-dü yurban küü alaji önggüröqci zun alaji genei. yalci yabuqsan küüne:se töüni basa ta keyita. esküne ispicin-du ilgeyita geji eriney bi.

4. Nada ireqsan zarliq -tu baca:skiyin zaryuyigi beyeni xaçalxu geqsen youman ügei. tiyimi zarliq tan-du bei bolxuna nada şalyaji ögüyita bi töüni üze:d ezeni gege:n-dü ayiadxal barixu ülü bayinu.

5. Nada ireqsan zarliq -tu baca:skiyin zaryuyigi beyeni xaçalxu geqsen youman ügei. tiyimi zarliq tan-du bei bolxuna nada şalyaji ögüyita bi töüni üze:d ezeni gege:n-dü ayiadxal barixu ülü bayinu.

6. Öüni urda biciqsan xariuni ese ireqsan-du dakiba öüni. tani biciqse:r küces ere morin ese oldoxuna. ajirya morin bolxubu. tan-du inagi küseqci don rob rasi.

Печать квадратная, большая, красного цвета с оттиском имени квадратным письмом.

Tömör xonin jiliyin bar sarayin 24-du bicibe.

Перевод.

Его императорского величества тайному советнику камергеру действительному кавалеру Сената губернатору астраханской губернии Ивану Ануфриевичу Брылкину направлено (досл.).

(Вы говорите) Разве судебное дело бацасков не стоит направлять в высшие инстанции, вы так советуете, таково ваше решение? Вообще-то человек из Астрахани не прислушивается к вашему мнению. И это, естественно, меня удивляет. Говорите, что плата за судебное разбирательство, и сумма, которую вами названа, до сих пор не внесена? Но мы в это не верим. Об этом я вам пишу. Ведь закон Её Величества касается всех, независимо кто бы ты ни был русский или калмык. А мы ведь постоянно находимся в каких-то судебных тяжбах. Ведь было дано указание провести судебное разбирательство Спицину. Да и вы сами должны были в этом принять участие, не так ли? Но это, конечно, ваше внутреннее дело. Но вместе с тем, Вас не должны лишать права принимать участие, каково бы отношение к этому делу не имел астраханский человек. Наш человек, который занимается этим делом, побывав в Бацаасках, говорил, что пропало много денег у многих подданных. О том, что в этом деле замешан Лэгшид, который выполнял Ваше поручение, разве я Вам об этом не говорил. Из-за этого, как говорил Лэгшид, не состоялся суд. Конечно, бесспорно, это достойно сожаления. Все берется на учет, все учитывается, но мы просим Вас, именно Вы сами на основании закона, проведите, пожалуйста, разбирательство. Об этом я Вас нижайше прошу.

2. Ваш судья Илья Ильин (?) на основании закона, как бы там не было худо, под напором судебного допроса виновных, говорят, чинит суды. И раньше, до вашего прибытия, между нами русскими и калмыками были разные судебные разбирательства. Мы всегда исходили в этих случаях из того, на сколько виновен тот или иной человек, какова его вина - малая или большая, и в зависимости от (его вины) этого учиняли допрос мы. Но если бедный человек попадал под суд, то с него затребовали до ста тысяч рублей. А если с него не могли вытребовать эти сто тысяч рублей, то он сам давал клятву, по-моему, даже у русских нет такого обычая. А суд, о котором Вам сообщал Лэгшид, проведите сами, учинив допрос, пожалуйста. Вы сами, и без пристрастия, участвуйте в суде над Цэрин и Мюнке. Или же направьте какого-либо к полковнику Спицину, я Вас убедительно прошу.

3. Говорят, на Урале убили одного человека, да и на Волге также убили троих наших, и говорят, это произошло еще прошлым летом. Распросите об этом того человека, который был направлен в качестве посла (ответственного). Или об этом сообщите Спицину, я прошу Вас.

4. Из донесений, я понял, что судебное разбирательство над Бацаасками не будет проведено Вами. Наверное, и у Вас имеется рапорт. Поэтому я Вас прошу, пожалуйста, пришлите мне копию его. Я, согласно этого рапорта, сделаю представление Её Императорскому Величеству.

5. Из рапорта, присланного мне, не ведомо, в каком городе будет проведен суд и это, конечно, меня огорчает. Как известно мне, говорят, что суд проводить поручено Спицину.

6. Так как я до сих пор не получил ответа на свое предыдущее письмо, поэтому пишу снова. А пока жду ответа от Вас.

7. И в заключение (досл. в конце) я вам сообщаю, что не смогли найти коня, поэтому направляю в качестве подарка жеребца.

Преданный Вам друг Дон Роб Раши. Печать автора письма-послания.

Письмо-послание Дондук-Даши Брылкину представляет целое повествование из шести пунктов (разделов), каждое из которых является продолжением предыдущего. Большое подробное послание-письмо говорит о состоянии души калмыцкого хана. Он заинтересован в положительном решении суда, поэтому с таким убеждением, надеждой обращается к астраханскому губернатору. Требуется справедливости от судей, под-

тверждением тому служат его аргументы: „...yeke youman-du sayin küü baya yooman-du yoomani kire:t küü şaxalca:n bayidaq bida. Необходимо учитывать насколько велика или мала вина человека, и согласно этому судить, так принято у нас“. Далее присутствуют события разные по характеру и стилю. Каждый пункт характеризуется реальностью действий, происходивших в тот или иной период. Посланиям Дондука Даши характерна такая сконцентрированность сообщений. Поэтому во многих его письмах они обозначены цифрами, т.е. в одном послании-письме сосредоточено несколько таких писем-посланий. Иногда содержание пунктов не бывает продолжением, а представляет самостоятельное сообщение с другими сведениями.

Три разных письма-послания, трем разным адресатам и в каждом из них представлена жизнь человека. Прежде всего, бросается в глаза стремление автора вмешаться в эти «разбирательства», поэтому он так острожно высказывает свою мысль и чувства Его речь беспристрастна, иногда в повышенном тоне. В его авторской речи высказаны события, которые связаны с его подданными, и выражено его отношения к ним.

Анализируемые вышеприведенные авторские письма-послания, созданные на ойратской письменности, характеризуются коммуникативной направленностью и имеют определенную структуру, части которой объединены в одно целое повествование. Текст документов содержит определенный лексический минимум, оформленный грамматическими категориями и синтаксическими связями. Совокупность их дает характеристику состоянию калмыцкого языка, и специфику разговорной речи калмыков XVIII столетия. Совокупность системы склонения, представленная в посланиях, является показателем значения падежей и их функций.

В начале послания-письма стоит знак «бирга», который определяет начало повествования. Этот знак «бирга» является необходимым атрибутом любого текстового документа. Затем идет традиционное обращение к адресату с указанием звания, титула, должности, его имя, отчество и фамилия: polkomniq Basili Beqlemistu - полковнику Василию Беклемешеву; yeke impra:toriyn itegeltei üyileci tayini sobedniq. ayidarxani guberni gubernator. Basilei Mikid üci tatişibtu itegeltei хаурладаq axada:n bariba. Его Превосходительству, тайному советнику, управляющему делами Её Императорского Величества, губернатору Астраханской губернии В. М. Татищеву, с великой любовью и преданностью, старшему брату (досл.) вручается. Yeke impra:toriyn desbi telnoi kamerger sena: diyin ober purkura: r kabi-la: r ayidarxani guberni gubernator iba: n anuuri:üci birilkin-du bicibe. Его императорского величества тайному советнику, камергеру действительному кавалеру Сената, губернатору астраханской губернии Ивану Ануфриевичу Брылкину направлено (досл.) Тем самым автор выражает свое почтительное отношение к ним, подтверждая следующими выражениями: «itegeltei хаурладаq axada:n ... - моему милостивому старшему брату ...». Такова давно установившаяся этикетная формула начала повествования, перешедшая от монгольской письменной традиции.

В авторских посланиях Дондук-Даши довольно свободно, в минимальной зависимости от орфографии и норм языка отображены повседневный труд и быт автора и его окружения, внутренний мир, настроение, характер. Переписка дает нам сведения из истории быта калмыков, их сложные жизненные коллизии, удаchi и разочарования и т. п. Такие изъяснения были свойственны его манере письма. Вероятно, это диктовалось многими причинами: состоянием его души, обстоятельствами, побудившими сообщить адресату, и тем самым выразить свое отношение к тем или иным событиям и требовать от адресата адекватного ответа.

Авторские послания-письма Дондук-Даши можно рассматривать как документальный текст. Многие события буквально преподносятся в размеренной последовательности и в повествовательной форме. Можно, на наш взгляд, сказать, что Дондук Даши является «автором» документальной истории калмыцкого народа.

#### *Список использованной литературы*

1. Батмаев М. М. Калмыки в ХУП-ХУШ веках. - Элиста, 1993. - С. 335-336.
2. Владимирцов Б. Я. Общественный строй монголов. - Л., 1929.
3. Козин С. А. Сокровенное сказание монголов. - М.-Л., 1940.
4. Национальный архив Республики Калмыкия. Фонд № 36 «Состоящий при калмыцких делах» (1714-1771 гг.): опись 1, ед. хр. 22; 36-1-152-5; 36-1-250-72; 36-1-230-244.
5. Опыт лингвосоциологического исследования. - Элиста, 2003.
6. Сусеева Д. А. Письма хана Аюкии его современников (1714-1724 гг.).
7. Убушаев Н. Н. Деловые бумаги на старокалмыцкой письменности как источник изучения истории калмыцкого языка // 320 лет старокалмыцкой письменности. - Элиста, 1970.

#### ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ СТАТУС СЛОВА В АКТЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ «АДЪЕКТИВАЦИЙ» ПРИЧАСТИЙ)

*Колочкова О. В.*

*Казанский государственный университет*

Семантическое словообразование, или безморфемная деривация, - феномен, до сих пор вызывающий противоречивые толкования в отечественной лингвистике, что можно объяснить двумя причинами: 1) сложностью самого явления; 2) его недостаточной теоретической разработкой. При этом не вызывает сомнений тот факт, что образование имён прилагательных от причастий семантическим путём (так называемая «адъективация») - продуктивный способ обогащения лексического состава современного русского языка словами со значением качественности. Однако, прежде чем осуществится единичный акт отпочкования новой